

# F·R·I·E·N·D·S



北京外语广播王牌教学栏目  
《英语PK台》推荐英美剧学习教材

## 每天看一点

# 《老友记》

## 轻松学地道口语

丛书主编 文 英 本书主编 惠思源



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



每天看一点  
《老友记》

轻松学地道口语

丛书主编 文 英

本书主编 惠思源

参 编 刘 美 孙 喆 卓张凤 王小玉 詹慧文

崔明元 王星誉 吴 琼 郭 鸿 宋令梅

刘新芝 裴俊玲 杨学梅 范琳琳

F · R · I · E · N · D · S



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

《老友记》是一部美国系列电视幽默情景喜剧，共 10 季，被公认为史上最成功、影响力最大的美剧之一，每一季的收视率均位列年度前十，至今仍在全球各地热播和重映。相信也是国内很多人的入门美剧。在美国权威媒体《好莱坞报道》2015 年评选出的 100 部最受欢迎的美剧中名列第一。

故事以生活在纽约曼哈顿的六个老友为中心，描述他们携手走过的十年风雨历程。在笑声中，它让我们看到了和我们一样的普通人的生活，形形色色的人因为情感、原则、利益、地位等问题产生矛盾、闹出笑话，同时，亲情、友情、爱情也在这里升华。

《老友记》是人们日常生活的一面镜子，可以让我们学习生活，欣赏生活中的真善美，更是学习英语不可多得的殿堂级语料。

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

每天看一点《老友记》轻松学地道口语 / 惠思源主编.

—北京: 机械工业出版社, 2017.8

(每天看一点英美剧轻松学地道口语 / 文英主编)

— ISBN 978-7-111-57981-6

I. ①每… II. ①惠… III. ①英语—口语—美国—自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 221865 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 张若男 责任编辑: 张若男

版式设计: 吴凯贤 责任印制: 李 昂

三河市宏达印刷有限公司印刷

2017 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

169mm × 239mm · 19.25 印张 · 382 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-57981-6

定价: 42.80 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

服务咨询热线: 010-88361066

机工官网: [www.cmpbook.com](http://www.cmpbook.com)

读者购书热线: 010-68326294

机工官博: [weibo.com/cmp1952](http://weibo.com/cmp1952)

010-88379203

金书网: [www.golden-book.com](http://www.golden-book.com)

封面无防伪标均为盗版

教育服务网: [www.cmpedu.com](http://www.cmpedu.com)

# 前 言

老师常说，学英语得听新闻，那是因为要应试。而要练地道口语，自然是要看剧。所谓艺术来源于生活，英美剧中的情节多与我们的生活息息相关，所说的台词也都是我们在与人交流时真正需要用到的口语。因此，在欣赏英美剧的同时，我们就为自己营造了一个自然的、毫不做作的口语学习环境。

在跌宕起伏的情节中，我们可以追随那些富有感染力的人物，体会或幽默诙谐、或富有哲理的精彩语言。基于此种考量，我们为英美剧爱好者、英语学习者打造了这套轻松、愉快同时又紧凑、活泼的英美剧欣赏及口语学习系列丛书。

我们的“**每天看一点英美剧，轻松学地道口语**”丛书具有以下几大特点：

## ● 选材新颖，题材广泛

经过对英语学习者、英美剧爱好者进行广泛的调查，我们选取最受欢迎、最受推崇的剧集，涉猎多种主题、题材。不论是生活、爱情、科学、魔幻，只有你喜欢的，才会成为学习的动力，激发学习兴趣。我们还将继续聆听剧迷们的声音，选取更多的剧集，为你量身打造最合适的图书。

## ● 单剧成册，量身打造学习重点

每部剧的特点不同，欣赏、学习的侧重点也就不同。如果在一本书中同时包含多部剧集，看似丰富多彩，实则内容散漫，不适合学习。所以我们用单剧成册的方法，针对每一部剧，用心分析、编写该剧集最适合学习的内容，以求能达到学以致用目的。

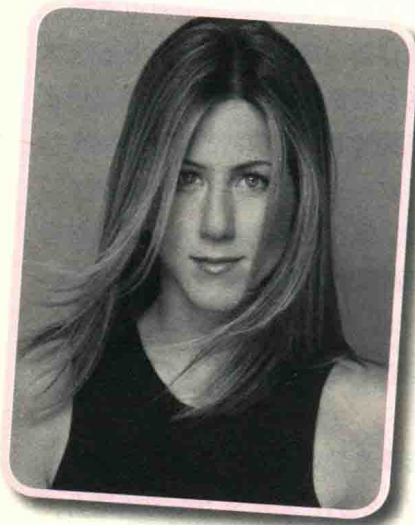
## ● 精心打造各个板块，学习、欣赏两不误

每部剧选取最为经典的 120 ~ 150 个片段，“时间—地点—人物—事件”一应俱全，帮助你充分回味剧集内容；“精彩亮点”分析剧集片段中的经典——或为爆笑段子，或为哲理名句，或为真情流露……帮你解答心中的疑惑、说出你心中的声音；“知识点拨”帮助读者理解独具特色的表达方法、积累专业名词及了解特殊的文化概念；“词汇加油站”，生词、难词尽在其中，单词虽小，也是英语学习中的重要“地基”，一砖一瓦，都不能忽视。

精彩的英美剧千千万万，经典的剧情层出不穷，我们将打造最适合大家的精彩剧集王国，不断推出新剧、好剧。好剧连连，敬请期待！

## Rachel Karen Green

Jennifer Aniston (珍妮弗·安妮斯顿) 饰演



**国籍:** 美国  
**出生地:** 加利福尼亚州  
**职业:** 演员, 制片人, 监制, 投资人  
**生日:** 1969年2月11日  
**星座:** 水瓶座  
**血型:** A型  
**身高:** 164 cm  
**毕业院校:** 鲁道夫·史丹勒表演艺术学校

珍妮弗有着希腊血统,儿时曾在希腊生活过一年,后来由于父亲的演艺事业,举家搬迁到了纽约。他们家原本姓 Anastassakis,这个姓氏也在 *Friends* 的第七季 24 集中出现过。

珍妮弗的父亲是美国本土著名演员 John Aniston (出演 *Days of Our Lives*, 也是《老友记》中为人耳熟能详的剧名),母亲是位模特兼摄影师,其教父为 Telly Savalas,也是著名影星,还曾获奥斯卡提名,所以说珍妮弗的血液里就流淌着艺术家的天分。她不仅在表演艺术方面有天分,在绘画和雕塑方面也很了得。

### 演艺经历

珍妮弗初尝演戏的甜头是在 11 岁时参加纽约鲁道夫·斯泰纳学校的戏剧社。自此,她开始认真对待自己的表演事业,并在纽约中学的表演艺术系开始了她的专业训练,在 1987 年毕业之后参演了一系列的小角色。

珍妮弗于 1990 年开始从影,先后拍摄过几部不太成功的电视剧。直到 1994 年她得到 NBC 开拍的新剧《老友记》里瑞秋的角色,从此一炮而红,成为炙手可热的大明星。其实当初珍妮弗本想试镜莫妮卡这个角色的,后改为试演瑞秋。后来随着《老友记》在美国热播,珍妮弗也为自己迎来了事业的新高峰,并捧回了艾美奖和金球奖影后的奖杯,还曾多次被 *People* 杂志评为年度“最迷人的人”。

珍妮弗在电影拍摄方面也颇有建树。在影片《麦田守望的女孩》中,她与 Jake Gyllenhaal (杰克·吉伦希尔) 搭档,凭借在片中的“伟大”演出,获得了当年的好莱坞电影节影后桂冠,成功击败了两届奥斯卡影后 Jodie Foster (朱迪·福斯特)。

# Monica Erin Geller

**Courteney Cox (柯特妮·考克斯) 饰演**

**国籍：**美国

**出生地：**亚拉巴马州伯明翰市

**生日：**1964年6月15日

**星座：**双子座

**身高：**168 cm

**职业：**演员

**前夫：**David Arquette (大卫·阿奎特, 演员, 两人于2010年离婚)



柯特妮在中学的最后一年，为时装店“巴黎人”(Parisians)做广告，开始了在模特事业方面的第一次尝试。中学毕业后，柯特妮离开了亚拉巴马州，前往芒特弗农大学学习建筑和室内设计与装饰。一年以后，她辍学前往纽约，与当时著名的时装公司福特模特代理公司签约，开始了她的模特生涯。她的照片曾经出现在诸如 *Tiger Beat* 和 *Little Miss* 之类的青少年杂志和许多小说的封面上；此后，她又为美宝莲、Noxema、纽约电话公司，以及丹碧斯等公司和商品做商业广告。

### 演艺经历

柯特妮最大的梦想就是成为一位女影星，所以在从事模特事业的同时，她还参加了当时举办的表演培训班。1984年，她首次出演电视剧《当世界在运转时》，在里面饰演初涉人生的小巴妮。此后，她开始陆续参与一些演出，在表演方面有了一些突破，但是也遇到了瓶颈。在进入90年代中期以后，柯特妮的事业才有了新的发展。1994年与金·凯瑞共同主演了影片《宠物侦探》，取得了令人意想不到的成功。

不过，令柯特妮成为国际超级影星的还是电视剧《老友记》，正是莫妮卡这个角色使得她获得了美国喜剧奖提名。1996年，柯特妮出演了由恐怖片大师韦斯·克雷文执导的惊悚喜剧片《夺命狂呼》，该片获得了1亿多美元的票房收入，而柯特妮也因饰演电视记者盖尔·韦瑟斯而获得了杰出表演奖。

# Phoebe Buffay

Lisa Kudrow (丽莎·库卓) 饰演



国籍: 美国

出生地: 加利福尼亚州

生日: 1963年7月30日

星座: 狮子座

血型: AB型

身高: 177 cm

丈夫: Michel Stern

儿子: Julian Murray

丽莎出生在一个富裕的家庭, 她的父亲是世界著名的脑科专家和内科医生, 母亲是个旅行经纪人。她高中就读于加利福尼亚伍德兰冈 (Woodlands Hills) 的塔夫特高中 (Taft High School), 大学就读于瓦萨学院 (Vassar College), 攻读生物科学, 打算从事父亲的事业。丽莎大学毕业后在父亲创办的研究所工作了8年。但她一直都对演戏很感兴趣, 并且很喜欢音乐, 在工作期间, 她参加了一些零散表演, 用以赚些积蓄投到她的丛集性头痛医学研究上。

## 演艺经历

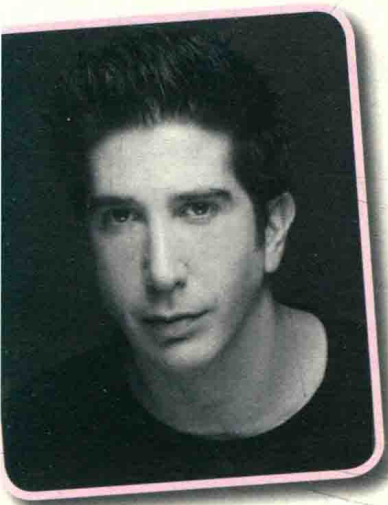
丽莎在大学毕业以前, 从来没有想过演戏, 而最后终于成为演员, 也纯属偶然。大学毕业后, 本来打算回家协助父亲进行医学研究的丽莎在洛杉矶遇到了哥哥的一个朋友——喜剧演员 Jon Lovits (约翰·洛维茨), 他唤醒了丽莎心中希望表演的天性。1989年, 丽莎被表演团体“底层” (The Groundings) 所接受, 并在那段时期吸收了不少表演经验。

1993年, 丽莎试镜《为你疯狂》中女侍应乌苏拉一角 (也就是 *Friends* 中 Phoebe 的孪生姐妹) 成功, 而制作《为你疯狂》的美国全国广播公司认为丽莎前途无量, 于是鼓励她在该公司其他电视剧中扮演更重要的角色。后来, 丽莎获得了她演艺生涯中最重要的角色, 乌苏拉的孪生妹妹, 《老友记》中的菲比。菲比一角给丽莎带来了巨大的荣誉, 她因为逼真到位的表演在1998年获得艾美奖喜剧类电视剧最佳女配角奖。在珍妮弗2002年封后之前, 这一直是《老友记》六名主演得过的唯一的艾美奖。

## 主要演员简介：

# Ross Eustace Geller

David Lawrence Schwimmer (大卫·修蒙) 饰演



**国籍：**美国

**出生地：**纽约皇后大道的亚斯托利亚街

**职业：**演员，编剧

**生日：**1966年11月2日

**星座：**天蝎座

**身高：**188 cm

**毕业院校：**贝弗利高中，美国西北大学

**代表作品：**《老友记》中饰演罗斯一角并出任编剧；《兄弟连》

**主要成就：**95年艾美奖最佳喜剧类男演员提名

大卫出生在纽约昆士区，在洛杉矶长大，父母都是律师，是很普通的犹太家庭。在高中时期开始接触表演并进入了学校的戏剧班学习，从此迷恋上了表演，而此前他一直都在考虑成为一名医生或“子承父业”成为律师。当他完成了表演课程后，参加了在芝加哥西北大学的一个暑期计划，之后确定了要走演艺这条路。

大卫在西北大学取得了演讲戏剧的学士学位，毕业后他和7位同学一道在西北大学附近创办了“镜子”戏剧公司。这个公司拥有演员、导演和剧作家，大卫更是公司的主要人物之一，身兼演员、导演和剧作家三职。

### 演艺经历

大卫最初出演了公司制作的许多舞台剧，其导演的作品中包含囊括6项约瑟夫·杰弗逊大奖的《丛林》《毒蛇》和《爱丽斯漫游奇境》。而后大卫在大屏幕方面的发展并不顺利，转而又开始尝试向电视方面发展。1993年，他同喜剧《蒙特》签订了长期合同，并于同年在《纽约重案组》中出演一个古板的怪人。

大卫的真正转机出现在1994年，当《老友记》制作方开始在20多岁有魅力的演员中挑选能够在剧集中担当主演的人选时，大卫第一个进入了他们的视线，制作人在塑造“罗斯·盖勒”这一形象时就开始考虑大卫，大卫未经试镜就成了剧组第一个被录用的演员。有些讽刺的是，大卫是在不情愿的情况下接受了罗斯一角，因为他不想再演情景喜剧。但优秀的表现还是让他在1995年被提名为艾美奖喜剧类电视剧最佳男配角，这也是《老友记》成员中第一个受此提名的人。

而后，大卫不满足于《老友记》的成功，客串了众多不同的角色，还扩大了自己的兴趣范围，参与了多部影片的编剧、制片和导演工作。有几集《老友记》就是他导演的。

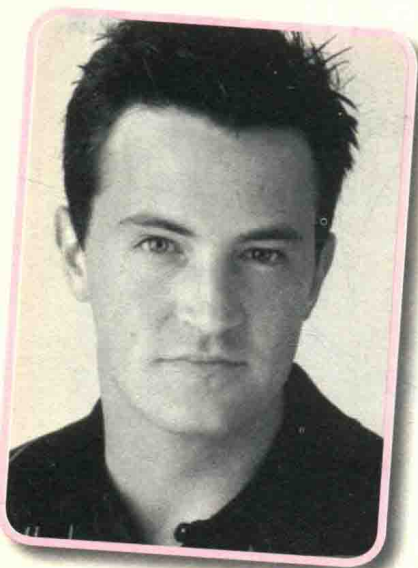




## 主要演员简介：

# Chandler Muriel Bing

**Matthew Perry (马修·派瑞) 饰演**



**国籍：**美国

**出生地：**马萨诸塞州威廉斯顿

**职业：**演员

**生日：**1969年8月19日

**星座：**狮子座

**身高：**185 cm

**种族：**爱尔兰，德国，瑞士

马修是独生子，出生于马萨诸塞州，父母离婚后随母亲搬去加拿大生活，他的父亲仍留在美国从事演艺事业。他的母亲曾是模特，后任加拿大总理的前新闻秘书嫁给 NBC 的新闻播音员。

马修在年轻时曾是世界排名第 17 的少年网球选手，13 岁那年就在加拿大青少年单打中排名第二。15 岁时，因为想成为职业网球选手，马修搬到洛杉矶同父亲一起住，但是最后没能如愿。

### 演艺经历

在放弃了网球事业后，马修在身为演员的父亲的帮助下，得到了一些电视演出机会。1986 年，还在上高中的马修在餐馆里被电影导演威廉·里切特看中，得以在情景喜剧《吉米·里尔顿的一夜》中与里福·菲尼克斯演对手戏。后来，本打算去南加州大学上学的马修又得到了电视剧《男孩就是男孩》中的一个主要角色，于是放弃了上大学的计划，转而成为了一名职业演员。

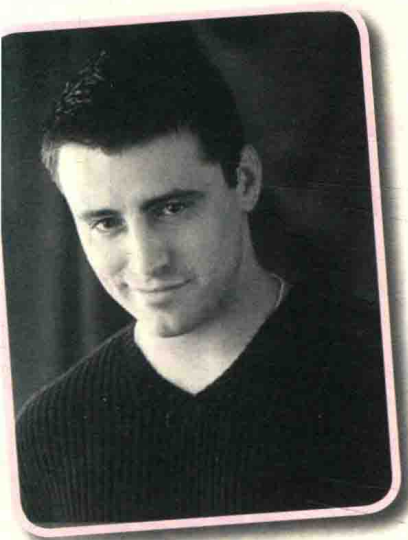
马修在演艺生涯初期就奠定了其幽默俏皮的表演风格，在 1993 年拍摄的电视剧《自由的家》中，马修的表演风格得以确立，于是，那个说话幽默尖刻的“钱德勒”就这样浮出水面了。

1994 年获得了《老友记》中钱德勒一角之后，马修的演艺事业获得了真正的突破，这部戏让马修过足了表演瘾。

此后马修继续转向大银幕发展，拍摄了几部电影，还同影星 Bruce Willis (布鲁斯·威利斯) 合演了《杀手不眨眼》。后同 Elizabeth Hurley (伊丽莎白·赫利) 合演了《为莎拉效劳》。

# Joey Francis Tribbiani

**Matt LeBlanc ( 马特·勒布朗 ) 饰演**



**国籍:** 美国

**出生地:** 马萨诸塞州牛顿市

**职业:** 演员

**生日:** 1967 年 7 月 25 日

**星座:** 狮子座

**身高:** 180 cm

**婚姻状况:** 2003 年 5 月 3 日结婚, 2006 年 3 月 30 日  
离婚

**所获奖项:** 凭借《剧集人生》获得第 69 届金球奖音乐 /  
喜剧类最佳系列剧男演员奖

同《老友记》中拥有 7 个妹妹的乔伊不同, 马特是家里的独子, 母亲是意大利人。马特从父亲那里获得了爱尔兰、荷兰、英国和卡迪亚血统, 从母亲那里继承了大部分的意大利血统。

马特小时候可完全没有想过当演员, 反而是对摩托有着极大的热情, 他童年时最大的梦想是成为一名赛车手, 但由于这种运动危险性极大, 在母亲的劝告下, 马特放弃了赛车。马特后来还学习了做木工 ( 这份才能在《老友记》里也有所体现 ), 但最终决定成为演员。

决定成为演员的马特在高中毕业后卖掉了自己的卡车, 带着 3000 美元只身一人来到了纽约闯荡。来到纽约时, 马特的第一份工作是模特, 但他并不喜欢这份工作, 他希望别人注意到他自己, 而非他身上的衣服。

后来, 他以广告明星的身份引起了公众的注意, 到 1987 年, 已经为一些著名品牌拍摄了数个广告, 还曾因为一个番茄酱广告获得过奖项。

在广告界闯出一番名堂后, 马特于 1988 年开始接受正规的喜剧表演训练, 只用了一年的时间, 就成了电视剧《电视一零一》中的主角之一, 并搬到洛杉矶居住。之后马特参演的一直都是一些影响甚小的制作, 直到 1994 年获得了《老友记》中乔伊一角, 让马特真正地大红大紫起来。在《老友记》结束了十季的拍摄后, 马特又参与了新喜剧剧集《乔伊》的拍摄, 这部剧讲述的是乔伊在告别《老友记》中的老友后, 只身来到洛杉矶追逐明星梦的故事。

# Contents | 目录

前言

主要演员简介

## 1

Season

### 我们的年轻时代 /001

Scene 01 千金小姐的独立 → Scene 02 飞来横财 → Scene 03 年轻的挫折

Scene 04 情绪低迷有妙招 → Scene 05 爱情是什么东西

## 2

Season

### 成长中的爱情和友情 /033

Scene 01 突如其来的表白 → Scene 02 我们约会吧 → Scene 03 住在一起的日子

Scene 04 困惑和不解 → Scene 05 勇敢地坦白

## 3

Season

### 那些日子不再有 /065

Scene 01 惧怕承诺 → Scene 02 曾经的过往 → Scene 03 老友推销大法

Scene 04 挥别过去 → Scene 05 余情未了

## 4

Season

### 一起幸福的日子 /097

Scene 01 爱上他的她 → Scene 02 爱的礼物 → Scene 03 要当妈妈了

Scene 04 求爱大绝招 → Scene 05 婚礼风波

## 5

Season

### 感谢一路上有你 /129

Scene 01 友情，还是爱情？ → Scene 02 不受欢迎的室友

Scene 03 异常的兄妹关系 → Scene 04 众人的智慧 → Scene 05 一起做游戏

## 生活依然在继续 /161

Scene 01 令人纠结的婚姻 → Scene 02 姐妹大比拼 → Scene 03 如果当年  
Scene 04 戒指大作战 → Scene 05 求婚大惊喜

## 有情人终成眷属 /193

Scene 01 制定婚礼计划 → Scene 02 纷纷一夜未眠 → Scene 03 步入而立之年  
Scene 04 婚前综合征 → Scene 05 终成眷属

## 悄然逝去的青春 /225

Scene 01 神秘的怀孕事件 → Scene 02 新婚后的失落  
Scene 03 “强扭瓜”与“无心柳” → Scene 04 艳遇无处不在  
Scene 05 老友的女儿

## 生活并不是一帆风顺 /257

Scene 01 哭不停的小天使 → Scene 02 Phoebe 的爱情观 → Scene 03 老友之间的误会  
Scene 04 空欢喜一场

## 十年完美的谢幕 /283

Scene 01 小天使的周岁生日 → Scene 02 Chandler 的“外遇”

6

Season

7

Season

8

Season

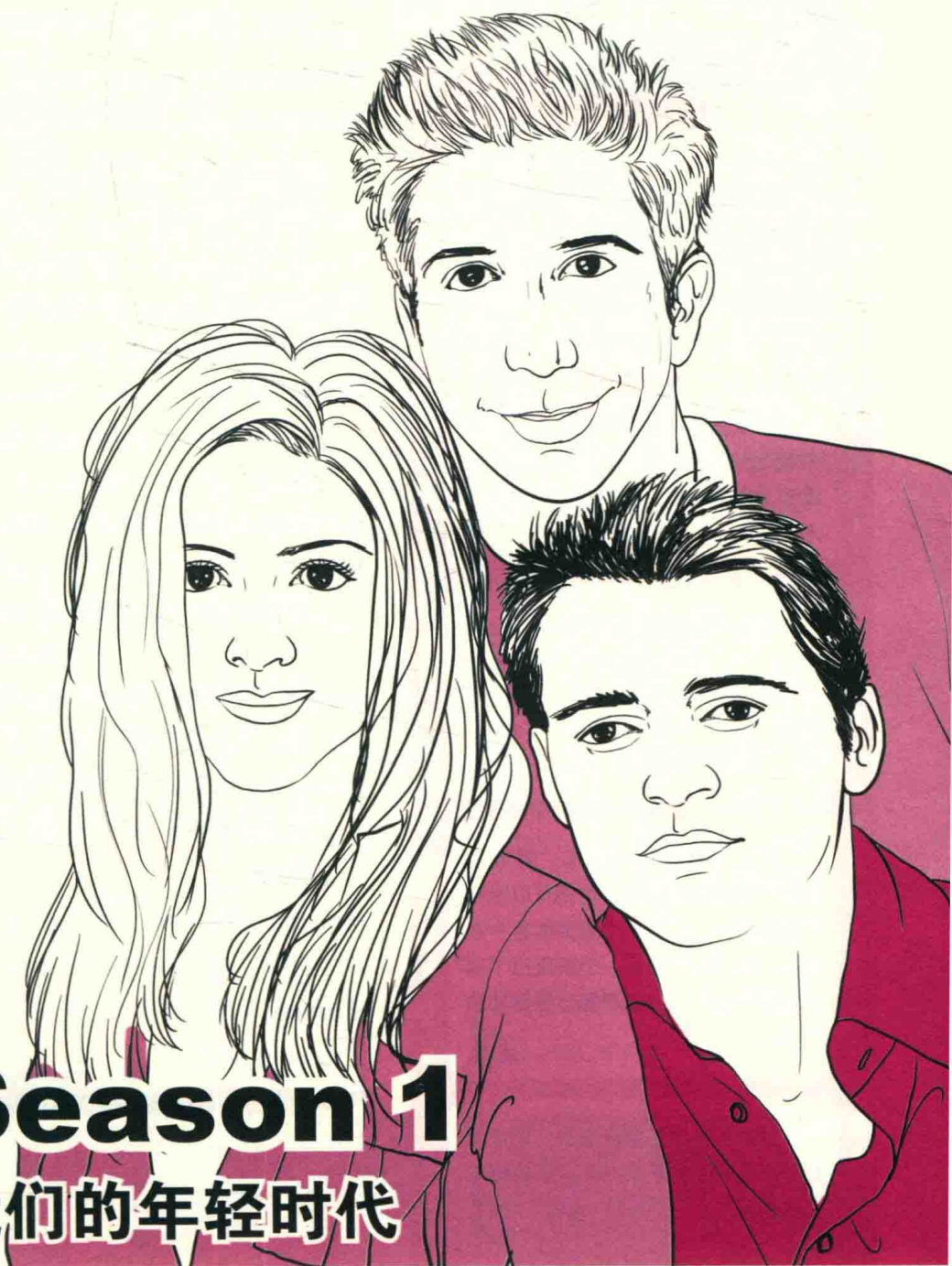
9

Season

10

Season

Friends



Season 1

我们的年轻时代



# Scene 01 千金小姐的独立



**时间：**第1集 00:25:20—00:26:23

**地点：**莫妮卡公寓

**人物：**莫妮卡，瑞秋，罗斯，钱德勒，乔伊，菲比

**事件：**众友人鼓励瑞秋将信用卡剪掉，这样才能开始过不依附父母的新生活。



## 精彩亮点

莫妮卡、罗斯、钱德勒在鼓励瑞秋剪掉所有的信用卡，瑞秋无奈地回答“我怎么可能准备好了呢？”也是，从衣食无忧、穿名牌、高消费的生活转而走向自食其力的日子，是很难接受的。

1

瑞秋将剪掉信用卡比作不用降落伞就跳出飞机，就好像没了这些卡就没法活命了一样，绝妙的比喻不禁令人捧腹。

2

前后文中多次出现了“cut, cut, cut...”句，这是众人一起在鼓励瑞秋剪掉信用卡，摆脱旧生活，大家围在一起有节奏地说“cut, cut, cut...”为剧情添彩不少。

3

这又是钱德勒的玩笑。当瑞秋剪掉了所有的信用卡，仿佛可以听到千万商家因为少了一个重要的客户在尖叫。此句虽然夸张，但既突出了瑞秋爱购物的习惯，又彰显出钱德勒的性格。

4

罗斯正在经历家庭变故，但是他知道永远躲下去不是办法，所以硬着头皮去面对。

5

**Monica:** All right, you ready?

**Rachel:** No. No, no, I'm not ready! **How can I be ready?** 😊, “Hey, Rach! **You ready to jump out the airplane without your parachute** 😊?” Come on, I can't do this!

**Monica:** You can, I know you can!

**Rachel:** I don't think so. ①

**Ross:** Come on, you made coffee! You can do anything! C'mon, cut. **Cut, cut, cut...** 😊

**All:** Cut, cut, cut, cut, cut, cut...

**Rachel:** Y'know what? ② I think we can just leave it ③ at that. It's kinda ④ like a **symbolic gesture**...

**Monica:** Rachel! That was a library card!

**All:** Cut, cut, cut, cut, cut, cut, cut..

**Chandler:** Y'know, if you listen closely, **you can hear a thousand retailers scream** 😊.

**Monica:** Welcome to the real world! It sucks. ⑤ You're gonna ⑥ love it!

**Monica:** Well, that's it. You gonna crash on the couch?

**Ross:** **No. No, I gotta go home sometime.** 😊

## 译文

莫妮卡：好的，准备好了吗？

瑞秋：不。不，不，我没准备好！我怎么  
会准备好呢？“嗨，瑞秋！你准备好不用降落伞跳出飞机吗？”算了，  
我不行！

莫妮卡：你能行的，我知道你能行！

瑞秋：我不觉得。

罗斯：来吧，你会泡咖啡！你就什么都可以！来嘛，剪吧。剪，剪，剪……

众人：剪，剪，剪，剪，剪，剪，剪……

瑞秋：你们知道吗？我认为我们可以把它留在那里。就好像某种肢体符号……

莫妮卡：瑞秋！那是借书卡！

众人：剪，剪，剪，剪，剪，剪，剪……

钱德勒：知道吗，如果你们仔细听，你们会听到上千商家在尖叫。

莫妮卡：欢迎来到现实的世界。这里糟透了，但你会喜欢的！

（时间慢慢到了晚上，只剩下罗斯、莫妮卡和瑞秋在家里看电视，三个人也都昏昏欲睡了。）

莫妮卡：行啦。（问罗斯）你要在沙发上睡吗？

罗斯：不，不了，我早晚都得回家。

## 知识点拨



1. I don't think so. 这句话在不同别人的观点或看法时说，用以表明自己有不同的想法或见解。

2. Y'know what? 意思是“你知道吗？”，与 you know 的意思接近，用来引出自己的观点或看法。

3. leave it 指“某物保持某种状态”，leave 在这里表示“停留”。如：Leave it on your chair. 把它放在你的椅子上。

4. kinda 相当于 kind of, 两者都在口语中常用，相当于程度副词，意思是“有点儿，有些”。

5. It sucks. 这个句子表明某事很糟糕，是较为口语化的用法，在口语中经常出现。

6. gonna 表示“将会”。用在这里有鼓励瑞秋的意味。



## 词汇加油站

airplane [ˈɛrpleɪn] *n.* 飞机

symbolic [sɪmˈbɔ:lɪk] *ad/j.* 象征性的

retailer [ˈri:teɪlə] *n.* 零售商

parachute [ˈpærəʃu:t] *n.* 降落伞

gesture [ˈdʒestʃər] *n.* 姿态



**时间：**第5集 00:17:35—00:18:28

**地点：**洗衣间

**人物：**罗斯，瑞秋

**事件：**瑞秋所有白色的衣服都被洗成了粉红色。



## 精彩亮点

当罗斯打开洗衣机发现瑞秋的白色衣服都变成粉红色的时候，他怕这件事情会再次打击瑞秋的信心，本能的反应就是拖住瑞秋不让她看到。于是他现场自创并演唱了一首“洗衣歌”。

1

由于瑞秋将一只红色的袜子和白色的衣服放在一起洗，所有白色的衣服都变成了粉红色。罗斯又不敢说得太过直白，所以就用了 kinda 这个减弱程度的副词。

2

当瑞秋沮丧懊恼之时，罗斯安慰她说幸好红色的袜子没有变成粉红色，这也算是不幸中的万幸了，这个玩笑虽然有些冷，多少也缓和了一下气氛。罗斯认真又讨好的表情不禁让人捧腹。

3

当瑞秋看到所有的衣服都变成粉红色的时候，她觉得连衣服都在嘲笑自己是一只愚蠢的猪，她此刻相信了父亲的话，相信了自己是无法独立生活的。

4

Rachel: What uh-oh?

Ross: Uh-oh, uh-oh, the laundry's done. It's, uh, it's a song. The laundry song that we sing. Uh-oh the laundry's done, uh-oh, uh-oh. 😊<sub>1</sub>

Rachel: Ross, what's the matter?

Ross: Nothing, nothing. Lee-lo, the laundry's done. ①

Rachel: Come on, show me. ②

Ross: All right, ③ all right. It's just that you left a red sock in with all your whites, and now, everything's kinda pink. 😊<sub>2</sub>

Rachel: Oh, everything's pink.

Ross: Yeah, uh, except for the red sock, 😊<sub>3</sub> which is still red. I'm sorry, please don't be upset. It could happen to anyone. ④

Rachel: Except it didn't. It happened to me. Oh, God, I'm gonna look like a big marshmallow peep. ⑤ What am I doing? 😊<sub>4</sub> What am I doing? My father's right. I can't live on my own! ⑥ I can't even do laundry!



## 译文

瑞秋：啊哦什么？

罗斯：啊哦，啊哦，衣服洗好了。这是，啊，这是一首歌。我们唱的一首洗衣之歌。  
(唱歌)“啊哦，啊哦，衣服洗好了。啊哦，啊哦。”

瑞秋：罗斯，到底怎么了？

罗斯：没事，没事。哩哦，衣服洗好了……

瑞秋：别闹了，给我看看。

罗斯：好吧，好吧。就是你把一只红袜子放到白色衣物里面了，所以，现在呢，白色衣服全变成粉红色的了。

瑞秋：哦，全变成粉红色了。

罗斯：对，啊，但红袜还是红袜。抱歉，千万别伤心，任何人都可能发生这种事。

瑞秋：不，它只发生在我身上。哦，天啊，我穿这些看起来会像一只粉红色的猪。我这是在干什么啊？我都做了什么啊？我爸说得对，我无法独立生活，我连洗衣服都不会！

## 知识点拨



1. do the laundry 在这里转换为另一种形式，就是 the laundry's done, 表示“衣服洗好了”。done 有“结束，完成”的意思，在口语中也是非常实用的用法。

2. show me 用于祈使句表示“给我看”，这句话在英语口语中较为常见。祈使句常常有请求或者命令的意味。

3. all right 表示“好吧”，既可以表示不耐烦，又可以表示答应别人，可以用到的情况比较多样，其意思也需要根据具体情况分析。

4. It could happen to anyone, 这句话常常用在安慰别人的时候，表示“任何人都可能发生这种事”，所以就不要为某种过错而伤心，因为是很平常的事。

5. marshmallow peep 在这里译为“粉红猪”。marshmallow 表示“棉花糖”，西方国家的棉花糖粉红色居多。

6. live on my own 表示“独自生活”或“独立”。on one's own 常有“独立地；独自地”之意，是个常用的副词短语。



## 词汇加油站

sock [sɔ:k] *n.* 袜子

except [ɪk'sept] *conj.* 除了

marshmallow [mɑ:ʃməlu:] *n.* 棉花糖

pink [pɪŋk] *adj.* 粉红色的

upset [ʌp'set] *adj.* 难过的

peep [pi:p] *n.* 吱吱声